Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczna według wszelkiego sposobu. Najpierw ― bowiem, że otrzymali powierzone ― słowa ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielki na każdy sposób najpierw wprawdzie bowiem gdyż otrzymali powierzone słowa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielka pod każdym względem. Przede wszystkim\* bowiem taka, że im zostały powierzone\*\* słowa\*\*\* Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wielki na każdy sposób. Najpierw [bowiem], ponieważ otrzymali powierzone wypowiedzi Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielki na każdy sposób najpierw wprawdzie bowiem gdyż otrzymali powierzone słowa Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielki pod każdym względem. Przede wszystkim ten, że im zostały powierzone słowa Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielki pod każdym względem. Przede wszystkim *ten*, że im zostały powierzone słowa Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielki z każdej miary. Albowiem to najpierwsza, iż im zwierzone były wyroki Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele wszelakim obyczajem. Naprzód, iż im zwierzone są słowa Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielki pod każdym względem. Najpierw ten, że zostały im powierzone słowa Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielki pod każdym względem. Przede wszystkim ten, że im zostały powierzone wyrocznie Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielki pod każdym względem. Najpierw ten, że Żydom zostały powierzone słowa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielka pod każdym względem. Przede wszystkim, właśnie im zostały powierzone słowa Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — Wielka pod każdym względem. Najpierw ta, że im powierzono słowa Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Owszem, wielkie i to pod każdym względem. Przede wszystkim dlatego, że Żydzi otrzymali obietnice Boże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki, i to pod każdym względem. Najpierw dlatego, że Żydom powierzono słowo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Великі - з кожного погляду. Насамперед їм були довірені слова Божі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielka na każdy sposób. Przede wszystkim dlatego, że im powierzono słowa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielka pod każdym względem! Po pierwsze, to Żydom powierzono słowa samego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielka pod każdym względem. Przede wszystkim dlatego, że im powierzono święte oświadczenia Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ogromną i to pod każdym względem! Należy pamiętać, że to Żydom Bóg przekazał swoje słowa. |

1. 1) Inne korzyści bycia Żydem Paweł wymienia w <x>520 9:4-5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Fakt powierzenia człowiekowi słów lub mów Bożych czyni go odpowiedzialnym za przekazywanie zawartych w nich prawd. Jeśli chodzi o Izrael, powierzone mu słowa Boga zostały przekazane światu (zob. <x>500 4:22</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) słowa, λόγια, także: obietnice. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 4:7-8</x>; <x>230 103:7</x>; <x>230 147:19-20</x>; <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-5)